

ФИЛОЛОГИЯ

Е.Ю. Пишкова, Д.Д. Ноздрань

(Южный федеральный университет. г. Ростов-на-Дону, Россия)

Астрофизическая метафора в зеркале переводческих решений

Рассматривается вопрос перевода метафор в текстах научного стиля на материале журналов по астрофизике “American journal of Astronomy and Astrophysics” и “Astronomy”. Основной проблемой при переводе текстов данного стиля является идентификация и интерпретация метафоры. При этом переводчик неизбежно сталкивается с проблемой выбора между сохранением образности текста и точной передачей смысла. Результаты исследования позволяют сделать вывод, что наиболее частотными вариантами перевода являются метафоризация с сохранением способа переноса значения и деметафоризация. Это можно объяснить уже существующими эквивалентами метафорических терминов в русском астрофизическом дискурсе.

Ключевые слова: метафора, метафоризация, перенос значения, научный дискурс, перевод.

29 января 2019 г.
